

Wason
PL5454
W38
1921

ASIA

Wason
PL 5454
W38
1921

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY



Ser. No. 17

Hargana f 0.30

WAWATJAN

TJARITA MOEHAMMAD KAJA

TJITAKAN KATILOE



UITGAVE VAN DE
COMMISSIE VOOR DE
VOLKSLECTUUR

KALOEARAN
BALE-POESTAKA

POUCRO. UITY

BALE POESTAKA ngaloearkeun saréng ngadjoeal boekoe-boekoe anoe ditoeliskeun di handap ieu. Saha-saha anoe bade ngagaleuh, artosna kedah dikintoenkeun ti pajoen koe postwissel.

Ngaranna boekoe	Ngaranna noe ngarang	Har-gana.
Boekoe batjaan roepa-roepa kaolahan	Nji Mas Djam'ah	f 0.30
Damar woelan (wawatjan)	M. Sastradiredja	" 0.70
Dik Trom	C. J. Kieviet	" 0.22
Djalan pangoepadjiwa (wawatjan)	R. Danoemihardja	" 0.09
Djalma pamingkatan (tjarita)	R. Ardiwinata	" 0.18
Dongeng-dongeng Soenda I	M. Saleh djeung Ardiwinata	" 0.15
Idem II	Ardiwinata	" 0.45
Dongeng-dongeng toeladan (wawatjan)	R. Prawirakoesoema	" 0.07
Elmoe kabeungharan	D. K. Ardiwinata	" 0.08
Elmoening tani (wawatjan)	R. Djajadiredja	" 0.05
Génèpbélas tjarita	Mangoendikaria	" 0.16
Hal melak djeung ngokola-keun roepa-roepa pépéla-kan I (Boekoe)	M. Setjaadipoetra	" 0.08
Kahardjaan nagara	M. Natawisastra djeung M. Padmadinata	" 0.15
Kasakit awewe	Dr. Snoeck Henkemans	" 0.02
Kasakit pest di Poelo Djawa djeung pikeun panolakna	Dr. O. L. E. de Raadt	" 0.03
Koelak tjanggeum	R. Poerawinata	" 0.08
Lalampahan Daoed bin Oetin (Tjarios)	M. Mangoendikaria	" 0.16
Lalampahan ka Djawa Téngah (Tjarios)	R. Poerawinata	" 0.14
Lalampahan Michiel Adr. de Ruyter	R. Ardiwinata	" 0.28
Lalampahan Soedagar Moe-lapar (wawatjan)	Mangoendikaria	" 0.30
Maharadja Djoesi (tjarios)	R. B. Kartadiredja	" 0.10
Natasoengkawa (wawatjan tjarios)	R. B. Kartadiredja	" 0.21
Noenggoel Pinang I	Hector Malot	" 0.80

WAWATJAN

TJARITA MOEHAMMAD KAJA

TJITAKAN KATILOE



KALOEARAN
BALE-POESTAKA

1921.

DRUKKERIJ VOLKSLECTUUR
WELTEVREDEN.

ADUCROUIT.V.

Wacon

PL

545-7.

W/38

1921

101

8



I. ASMARANDANA.

1. Asmarandana digoerit,
ditëmbangkeun basa Soenda,
ari anoe ditjarios,
aja sahidji djëlëma,
beunghar taja kakoerang,
soegih moekti liwat langkoeng,
sarta tëmën ibadahna.
2. Oerang nagri Danarësi,
ngaranna anoe katëläh,
Moehammad Kaja geus kolot,
boga pakoewon sorangan,
sajaga djeung përrjoga,
ka sedjen nagri kamashoer,
ngaranna reudjeung beungharna.
3. Geus poendjoel sa-Danarësi,
hanteu aja noe mapakan,
sanadjan radjana oge,
beungharna teh kaoengkoelan,
koe Ki Moehammad Kaja,
rea gëdong poeloeh-poeloeh,
araloes taja padana.
4. Ngadjadjar ngabérés baris,
hoeroeng-herang pangeusina,
djiga di karaton bae,
djeung sadia goedang-goedang,
di mana-mana tëmpat,
poeloeh-poeloeh toer parinoeh,
goedang prabot goedang oeing.
5. Waroeng-waroeng djëro nagri,
toko-tokona ngadjadjar,
rea noe manehna bae,
rea waroeng noe disewa,
djeung rea boga kapal,
parahoe mangratocs-ratocs,
geus poegoch ingon-ingonan.

Wawatjan tjarita Moehammad Kaja.

6. Koeda onta sapi moending,
atawa djeung salianna,
soemawonna domba ëmbe,
geus taja noe bisa milang,
estoe taja kakoerang,
parangina lëmah-lëmboet,
rea djalma anoe soeka.
7. Menak-menak koering-koering,
malah Kangdjëng Radja pisan,
asih wëlas manah sae,
ka Moehammad Kaja tea,
pada rësëp sadaja,
rea djalma noe mërtamoe,
ti lian-lian nagara.
8. Toer asih ka pakir-miskin,
soemawonna ka ahlina,
ka sadaja sëpoe anóm,
para moe'min djeung oelama,
reudjeung rea sobatna,
diangkën ichwan saestoe,
beurang peuting koekoempoelan.
9. Sami ngaos para moe'min,
hanteu ëlat katoeangan,
sing sarwa anoe sarae,
saban poë motong domba,
tërkadang sapi pisan,
dianggo toeang ngarioeng,
sobat-sobat koering menak.
10. Hënteu towong beurang peuting,
ti mana-mana darongkap,
pada soeka rësëp sono,
katjatoer Moehammad Kaja,
manahna hënteu pëgat,
nënëda ka Maha Agoeng,
hajang dipaparin anak.
11. Moehammad Kaja prihatin,
sangëting hajang poetraan,
bët hënteu pinarëng bae,
tapi teu wëleh ihtiar,
tatamba hënteu ëlat,
ongkos pirang-pirang reboe,
hënteu ngitoeng karoegian.

12. Dilakonan djeung dipikir,
nĕda ka Allah ta'ala,
hanteu samar ngantos-ngantos,
piwĕlas kĕrsa masihan,
anak lalaki pisan,
hĕnteu lali saban waktœ,
ngadoe'a hajang laksana.
13. Tina sangĕting pamoedji,
njoehoenkeun ka Noe Kawasa,
kĕrsaning Jang Maha Manon,
ditarima panĕdana,
tĕroes reudjeung kadarna,
Mœhammad Kaja dimakboel,
geus ngandĕg bobot garwana.
14. Ki Mœhammad soeka ati,
hĕnteu pĕgat-pĕgat hadjat,
nadar saban isoek sore,
kotjap noe bobot garwana,
geus oemoer toedjoech boelan,
Mœhammad Kaja katjatoer,
teu damang pajah katjida.
15. Noe ngalajad ahli wargi,
para moe'min koering menak,
Mœhammad geus samar raos,
geus nangtoĕkeun kana adjal,
bakal pĕgat papisah,
harita ka anoe koempoel,
Mœhammad Kaja sacerna.
16. Ajeuna pihatoer koering,
ka sadaja noe ngalajad,
koering gadceh rasa sedjen,
djeung sadaja bakal pisah,
koering nĕda saksian,
wasiat ka anoe kantoen,
reh poen bodjo koering tea.
17. Koe sadaja geus katawis,
jen keur gadoeh kakandoengan,
saoepantĕn mangsa ngowo,
kaloeur boedak ka doenja,
moen lalaki poen anak,
wasiat koering panoehoen,
moegi-moegi dingaranan.

18. Toeroenkeun ngaran sim koering,
ngaranan Moehammad Kaja,
lamoen kaloeur awewe,
ngaranna keemaha kersa,
geus tamat wasiatna,
mangsa nepi kana waktue,
Moehammad Kaja ngalénggak.
19. Poe poet adjal geus lastari,
awas ningali garwana,
ngotjeak nangis ngaléngkek,
sasambat bari midangdam,
kotjap bae enggalna,
henteu pandjang dipitjatoer,
'Mad Kaja dipoe'asara.
20. Disiraman ahli wargi,
parantosna dioelésan,
disalatkeun koe sakabeh,
para moe'min praoelama,
prakiahi djeung sobat,
sanggeus salat rämpag toeloej,
digotong ka pakoeboeran.
21. Dikoerëbkeun geus lastri,
sadjana geus barocdal,
menak koering boedak kolot,
masing-masing ka boemina,
katjatoerkeun garwana,
bada hadjat matang-poeloeu,
harita garwana babar.
22. Ka loear poetrana sidik,
jen pamégët aloes pisan,
noe ngalajad sêpoeu anom,
istri pamégët darongkap,
geus salamët noe babar,
soeka soekoer ka Jang Agoeng,
ingët ka raka nalangsa.
23. Énggeus bërsih moerangkalih,
toeloej bae dingaranan,
toeroet ka wasiat bae,
ngaranna Moehammad Kaja,
nja djënëngan ramana,
poetra kasep moeloes aloes,
rea anoe sami soeka.

24. Enggeus ageung moerangkali,
mingkin njëples siga rama,
oemoerna noe katjarios,
nja eta Moehammad Kaja,
toedjoeh tahoen sampoerna,
iboena soeka kalangkoeng,
ningal geus ageung poetrana.
25. Taja kasoelah saeutik,
wantoning rea titinggal,
doenja brana laksa kêtén,
reudjeung aja titinggalna,
roepa djimat poesaka,
toetoeroenan ti karoehoen,
sadajana tiloe roepa.
26. Noe sahidji roepa soeling,
kadoea kêtœe poesaka,
katiloena roepa endong,
kabeh aja hasiatna,
iboena ënggeus tërang,
disimpën boeni koe ibœe,
taja deui anœe tërang.
27. Hasiatna djimat tadi,
teu katjarita ajeuna,
di pajoen ge katjarios,
noe tiloe djimat poesaka,
hidji-hidji watëkna,
gantjangna noe mangoen tjatoer,
geus gëde boedak nonoman.

II. SINOM.

1. Mohammad Kaja kang poetra,
oemoer toedjoeh tahoen mandjing,
harita toeloëj diadjar,
kana sagala bab ilmi,
barang geus rada ngarti,
toeloëj ka sakola ascep,
nëpi ka bablas pisan,
Moehammad ënggeus mangarti,
limawëlas tahoen oemoerna sampoerna.

2. Harita Moehammad Kaja,
pikirna ënggeus birahi,
baleg tëroes lampah roetjah,
maen djeung latjoer ka istri,
tina reaning doeit,
sakarëp-karëp didjoedjoer,
hënteu beunang dihalang,
koe iboena diwëwëling,
djongdjon madjoe tariking napsoe hawana.
3. Iboena ngan kantoen soesah,
teter teu asoep pepeling,
mingkin lami mingkin tambah,
roetjahna leuwih ti misti,
hënteu beunang digëuing,
'Mad Kaja leuwih takaboer,
rasa cuweuh kakoeurang,
teu pisan ingët di ahir,
beurang-peuting gawena ngan pëlësiran.
4. Diladjoer lampah Moehammad,
teu aja pisan karisi,
ënggeus wantër ngalalana,
laladjo ka lian nagri,
ka dajëuh Gocnoeng Rawit,
ngambah nganteur lampah latjoer,
malah poetra radjana,
djënëngan Nji Dewi Soetri,
koe manehna harita geus ditëpoengan.
5. Dihagal pok ditanjaan,
poetri bëngis nembal nampik,
ki Moehammad meunang wirang,
balikna ka Danarësi,
teu pëgat woewoeh eling,
koe poetri mingkin kapintjoet,
Moehammad kaedanan,
katjipta bae Nji Poetri,
dahar sare teu ngeunah sangët kasmaran.
6. Tapi roetjah ka noe lian,
manan koerang anggoer tambih,
teu aja pisan kandëgna,
doeitna geus seep lëdis,
roepa barang noe kari,

imah gëdong waroeng-waroeing,
 koe manehna didjoeal,
 emas perak intën sisip,
 pake maen oewar-awoer hanteu njaah.

7. Naon-naon roepa barang,
 didjoeal kabeh dibasmi,
 geus taja pisan noe tinggal,
 barang indoengna ge lëdis,
 kërsaning Maha Soetji,
 sakabeh doenjana loeroed,
 noe di imah di loear,
 geus dongkap ka titis-toelis,
 lima taheen boerindil Moehammad Kaja.

8. Koeat djangdji djeung kadarna,
 Moehammad Kaja geus miskin,
 kipajahna ge geus soesah,
 imahna ngagewok leutik,
 sarohang tihang awi,
 daharna beunang djadjaloek,
 nëmbe aja elingan,
 handeueulna ti pandeuri,
 kadongdora dipajoeng geus kahoedjanan.

9. Ngan tinggal tiloe poesaka,
 djimat toeroenan ti aki,
 noe disimpën koe iboena,
 dipoesti diboeni-boeni,
 koe poetra teu kapanggih,
 diroeang handapeun hawoe,
 di djëro parakona,
 koe Moehammad teu kapanggih,
 hënteu pëtöt iboe nangisan ka poetra.

10. Nalangsa prihatin tambah,
 eling ka djamanna tadi,
 ka tjaroge djeung ka banda,
 lila-lila pasrah ati,
 eling jen takdir diri,
 papasten Allah Noe Agoeng,
 sabar rido tawčkal,
 ati bërsih hanteu moengkir,
 hanteu lëpat ngantosan pitoeloeng Allah.

11. Mochammad Kaja ngarasa,
prihatin ngarégih tjeurik,
kakara ingët ka Allah,
tobat djeung masrahkeun diri,
iboena langkoeng watir,
Mochammad dirontok gabroeg,
ditjicem ditangisan,
diesapan poetra nangis,
pok hatoeran ki Moehammad ka iboena.
12. Ajeuna sim koering tobat,
moal ngalampahkeun deui,
kalakoean hal masiat,
ajeuna koering geus eling,
geus karasa koe diri,
ka iboe sêdja dek toeroet,
sakoemaha timbalan,
koe koering bade diiring,
diimankeun piwêdjang moal dipoengpang.
13. Karasa sangêt nalangsa,
sasat énggeus ngagilintjing,
harita saeuer iboena,
soekoer oedjang pikir eling,
geus tobat moal deui,
lampah batan noe kapoengkoer,
ajeuna iboe waktja,
térang hanteu rek samboeni,
sacstoena aja kench barang bapa.
14. Noe koe iboe disimpénan,
dipocsti diboeni-boeni,
tapi lain roepa ceang,
djimat pocsaka ti aki,
kabehna tilce reepi,
soeling endong reudjeung kêtœe,
dipértelakeun pisan,
hasiatna hidji-hidji,
pérwatékna djimat anoe tilœe roepa.
15. Hatoeran Mochammad Kaja,
noen ibœe pancetan koering,
kalangkoeng hajang ceninga,
pocsaka toeroeran aki,
koering teh hajang sidik,

tjeuk iboena tceh di ditoe,
disimpënna dirceang,
di handap parako boeni,
pek dikali kapanggih tiloeanana.

16. Dirawat koe ki Moehammad,
atohna kaliwat saking,
Moehammad owah tekadna,
oedjoeb takaboer nja diri,
atina woewoeh eling,
ka istri poetrana Ratoe,
kabogohna manehna,
noe baretona geus nampik,
panasaran maksoedna teu dilajanan.
17. Ajeuna meunang tanaga,
pang manehna oedjoeb djeung dir,
sabab ënggeus boga djimat,
poesaka noe rocpa soeling,
tangtee bae katjangking,
poetri poetra Ratoe Goenoeng,
taoe rasa ajeuna,
moal gagal kapimilik,
Moehammad djro atina woewoeh panas.
18. Geus mashoer Moehammad Kaja,
ngaran kitoe ti leuleutik,
koe sabab reudieung boektina,
rea banda langkoeng soegih,
barangna djadi miskin,
sangsarana geus kamashoer,
roeksakna lamrah reetiah,
anoe njöboet kabeh dialmi,
disaröboet ngaranna Moehammad Baia.
19. Ari harti basa baja,
pakewoeh sarta prihatin,
djeung deui Moehammad Baja,
mingkin katambah prihatin,
kewoehan liwat saking,
nandang sangsara kalangkoeng,
sabab madjice lampahna,
pərbawana djimat pasti,
kadjadian dipakena koe manehna.

20. Pikiran teu pëgat-pëgat,
eling bae ka Nji Poetri,
poetra Radja Soerjalaga,
di nagara Goenoeng Rawit,
kakasihhan Nji Poetri,
Dewi Soetri geulis poendjoel,
hanteu aja bandingna,
di nagri ngan eta hidji,
noe katjipta koe Moehammad Kaja tea.
21. Teu hatoeran ka iboena,
Moehammad top njokot soeling,
ngëmat Nji Poetri maksoedna,
toelcej ditioep sakali,
bangët watëkna soeling,
Poetri datang geus di pajoen,
hareupeun ki Moehammad,
iboena kaget ningali,
aja istri montjorong mantjoer tjahjana.
22. Tapi eta istri tea,
sare tibra tatjan lilir,
Nji Poetri digoejah-goejah,
Poetri lilir alak-ilik,
manahna sëlang-sëling,
sapërti anoe ngalindeer,
Nji Poetri sasaoeran,
ieu teh di mana aing,
bari nangis racs djëro pangimpian.
23. Ari tjeuk Moehammad Kaja,
saestoena ieu Njai,
lain dina pangimpian,
ieu teh di Danarësi,
di imah ëngkang Njai,
oelah reuwas anggoer soekoer,
Njai ka dieu dongkap,
koe karëp ëngkang pribadi,
maksced ëngkang ajeuna tangtoe laksana.
24. Njai 'mo meunang basangkal,
soemawonna Njai nampik,
ëngkang sok ingët baheula,
ati ëngkang ngëhës pourih,
koe sabab Njai nampik,
wawalësna ieu tangtoe,

Njai soemping njalira.
ti nagara Goenoeng Rawit,
ëngkang soekoer Njai teh bakal ditikah.

25. Nji Poetri barang geus tërang,
raosna teh sëlång-sëling,
nangis ngadjërit ngotjeak,
kami hënteu soedi teuing,
koe manehna dikawin,
sabab kami poetra ratoe,
djeung kami hënteu soeka,
naha wani-wani maling,
geuwat-geuwat poelangkeun kami teu bëtah.
26. Moehammad Kaja djawabna,
ngomong kërass bëngis sëngit,
eh Njai lamoen manehna,
ëmboeng koe ëngkang dikawin,
tangtoe 'mo bisa balik,
ka nagara Njai djaoeh,
lalakon tiloe boelan,
tapi lamoen soeka Njai,
reudjeung ëngkang saloeloet djadi doeriat.
27. Papasten Allah ta'ala,
titis-toelis noe geus pasti,
sarta parëng kadar oerang,
djodo geus tangtoe ngadjadi,
ëngkang djeung Njai kawin,
Njai salamët toer moeloes,
'moen hajang moelih gampang,
djeung ëngkang bae sakali,
Dewi Soetri njaoer di djëro manahna.
28. Oepama aing basangkal,
oetjap bëngis sarta nampik,
geus tangtoe diri tjilaka,
aing koe basa noe manis,
ajeuna hatoer koering,
lamoen manah ëngkang estoe,
ka koering hojong nikah,
soeka pisan diri koering,
nanging hajang di nagri koering sorangan.
29. Tapi ëngkang koedoe tërang,
ka koering oelah samboeni,
pambrih djadi kaloeloesan,

ajeuna naros sim koering,
 koema' margina koering,
 pang bisa ka dieu tjoendoek,
 tina djaoeh katjida,
 matak heran ati koering,
 estoe éngkang sakti sarta jasa ngémat.

30. Tina bangéting soekana,
 'Mad Kaja walon ka Poetri,
 éngkang waktja satérangna,
 pang Njai ka dieu soemping,
 koe elmoe éngkang matih,
 sakédep netra geus djéboel,
 énja ieu roepana,
 soeling poesaka ti aki,
 ngan sakali ditioepna Njai dongkap.
31. Soeling djimat përwatékna,
 wantoe aja eusina djin,
 énja eta anoe mawa,
 ngagandong salira Njai,
 gantjangna Njai Poetri,
 ngolo-ngolo manis imoet,
 tjing éngkang hajang tërang,
 di roepana eta soeling,
 gantjang bae Moehammad mikeun soelingna.
32. Koe Nji Poetri geus ditampa,
 toeloep ditioep sakali,
 Poetri maboer geus teu aja,
 djeung soelingna moesna leungit,
 moelang ka Goenoeng Rawit,
 djeung rama iboe geus tēpoeng,
 rama ladjēng mariksa,
 'na poelang ti mana Njai,
 awak Njai di dieu énggeus disēbar.
33. Roesoeh gehger praponggawa,
 anoe nareangan Njai,
 Raden Poetri pok oendjoekan,
 dipërtelakeun sakali,
 koe kang rama kasoerti,
 ngahoelēng teu pisan njaoer,
 Radja bēngong manahna,
 ningal kana hikmat soeling,
 përwatékna moestadjab kabina-bina.

34. Radja tambah soeka manah,
eta soeling djadi milik,
Sang Radja njaoer patihna,
ngadeuheus di srimanganti,
dawoeh Radja eh Patih,
bisi maneh tatjan ma'loem,
Nji Poetri ñnggeus datang,
matak heran leuwih gaib,
ditérangkeun ka Ki Patih rasiahna.
35. Patih ngahoelëng mikiran,
matak helok djimat soeling,
tapi hënteu sasaoeran,
ënggeus moendoer Raden Patih,
ngabedjakeun jen Poetri,
ënggeus soemping ka kadatoen,
montong ditareangan,
atoh sakoer abdi²,
Kangdjëng Radja djeung Nji Poetri sasaoeran.
36. Tina bawaning koe soeka,
reh soeling geus djadi milik,
Sang Radja alon ngandika,
wëwëkas ama ka Njai,
poma oelah wawarti,
njarita ngomong teu poegoeh,
koedoe pageuh rasiah,
noe roepa põesaka soeling,
ama atoh ënggeus boga soeling djimat.
37. Malah harita koe Radja,
geus ditjandak eta soeling,
toeloej ditioep ditjoba,
tapi teu maoenat soeling,
oendjoekan Njai Poetri,
satimbangan abdi noehoen,
katjarita noe tinggal,
anoe leungiteun koe Poetri,
toer dipaling soelingna dibawa minggat.
38. Moehammad Kaja napsoena,
ngagërëgët pëgël ati,
pok hatoeran ka iboena,
'koema iboe diri koering,
ngëñës panas nja ati,
koering ajeuna rek njoesoel,

něda eta poesaka,
 endong toeroenan ti aki,
 endong ěnggeus diparinkeun koe iboena.

39. Gantjang toeloej disorendang,
 dieusi doeit saringgit,
 pok amitan ka iboena,
 njoehoenkeun pandoe'a koering,
 moegi salamět diri,
 rek njoesoel Poetri noe kaboer,
 Moehammad toeloej mangkat,
 sorangan singkil poerikil,
 lalampahan didjalanna tiloe boelan.

40. Eusi endong katjarita,
 asal dieusi saringgit,
 geus sapoē pek diteang,
 geus djadi sapoeloeh ringgit,
 anoe sapoeloeh ringgit,
 sapoē djadi saratoes,
 ringgit teu pisan koerang,
 noe saratoes kitoe deui,
 sapoēna geus djadi sareboe pasmat.

41. Doeit tambah ngareaan,
 'Mad Kaja geus djadi soegih,
 ari lampah keur di djalan,
 ma'loem pada ningal doeit,
 rea djalma noe asih,
 kapintjoet rea noe miloe,
 ka 'Mad Kaja noe bela,
 pada ngiring soeka ati,
 djadi tambah rea batoer pangiringna.

42. Gantjangna bae geus dongkap,
 ka nagara Goenoeng Rawit,
 asoep ka toko balandja,
 mas perak intēn dibeuli,
 panganggo noe maranis,
 balandja bapoeloeh reboe,
 sarta manehna midang,
 kitoe deui anoe ngiring,
 ki Moehammad panganggona noe arendah.

43. Sakoer noe sami naringal,
 pada kaget oerang nagri,
 aja semah leuwih kaja,
 soedagar ti Danarəsi,

Radja geus ngoeping warti,
 Moehammad Kaja katjatoer,
 marék ka Kangdjéng Radja,
 mawa panganggo rek bakti,
 noe digotong noe ditanggeuj roepa².

44. Kandjéng Radja Soerjalaga,
 linggihna di srimanganti,
 Moehammad Kaja geus dongkap,
 njémbah hoermat langkoeng ta'dim,
 Sang Radja kaget galih,
 mariksa ka ki tatamoe,
 kaoela tatjan térang,
 andika ti mana tadi,
 roemah tangga andika ti nagri mana.

45. Djeung saha ngaran noe nclah,
 rek naon maksoed ka kami,
 eta naon noe dibawa,
 ragém² anoe ngiring,
 'Mad Kaja langkoeng adjrih,
 oendjoek scmbah ka Sang Ratoe,
 pariksa Kandjéng Radja,
 djisim abdi djalma pakir,
 ti nagara Danarési noe katclah.

46. Torodjog tanpa larapan,
 ngadeuheus ka linggih Goesti,
 njanggakeun ieu hadiah,
 nanging sakalangkoeng da'ip,
 moegi Goesti migalih,
 Sang Radja enggal ngadawoeh,
 tjing kami ningalian,
 harita pajoeneun Goesti,
 pek diboeka katingal kabeh koe Radja.

47. Ngahoelëng bae Sang Radja,
 bëngong ningal pangabakti,
 araloes sarta djeung loba,
 panganggo noe roepi warni,
 sipat njamoe sapalih,
 soetra² toer araloes,
 sapalih mas-emasan,
 përmata intën bidoeri,
 ki Moehammad ka Radja kcbat oendjoekan.

48. Doe*pi* maksoed abdi tea,
 ka gamparan linggih Goesti,
 taja sanes pasrah badan,
 s*ed*ja ngagandek di Goesti,
 teu s*ed*ja wangsoel abdi,
 ngantos loentoer galih Ratoe,
 masihan s*es*eng*k*eran,
 s*ek*aring komala boemi,
 manawina kadar abdi sar*eng* poetra.
49. Titis-toelis djodo poetra,
 loeloes sarimbit djeung abdi,
 Sang Radja ladj*eng* mariksa,
 saha nja ngaran pribadi,
 Moehammad oendjoek ta'dim,
 ngaran abdi kapi*o*endjoek,
 n*el*ah Moehammad Kaja,
 abdi sang*et* da'ip miskin,
 Radja emoet ti Nji Poetri rasiahna.
50. Mes*em* Sang Radja ngandika,
 ari moenggoeh diri kami,
 rido doe'a soekoer pisan,
 tatapi koemaha djinis,
 harita Kangdj*eng* Goesti,
 nimbalan Poetri disaoer,
 djeung iboena m*ed*ekan,
 Radja mes*em* ka Nji Poetri,
 ieu Njai noe ngaran Moehammad Kaja.
51. Ajeuna ka dieu datang,
 njoesoel nanjaan ka Njai,
 djeung mawa doenja barana,
 ti nagara Danar*es*i,
 ajeuna koema' Njai,
 soeka atawa teu poeroen,
 ari tjara ama mah,
 rek noeroetkeun kar*ep* Njai,
 Dewi Soetri oendjoekan manis ka Radja.

III. DANGDANGGOELA.

1. Noen pariksa i*eu* djisim abdi,
 kana maksoed poen Moehammad Kaja,
 djeung abdi ha*ja*ng sadjodo,
 lamoen kang rama roedjoek,

sarëng aja toelis sim abdi,
 sêdja ngiringan pisan,
 Sang Radja ngadawoeh,
 Njai ama doe'a pisan,
 geura akoe los bawa ka djêro poeri,
 kakang maneh 'Mad Kaja.

2. Katjatoerkeun geus di djêro poeri,
 ki Moehammad Kaja langkoeng soeka,
 kantoen ngantos² bae,
 kana nikah noe tangtoe,
 toer dikawoelaan Nji Poetri,
 langkoeng dihoermat-hoermat,
 Poetri manis moeloet,
 tapi manahna rangkêpan,
 gëdena mah hanteu soeka hanteu soedi,
 lakian meunang tjatjah.
3. Siga soeka manahna prihatin,
 Njai Poetri keur neangan akal,
 rek ngagêlo ngolo-ngolo,
 dina sahidji waktoe,
 Moehammad Kaja djeung Nji Poetri,
 tjalikna hanteu anggang,
 mesëm Poetri njaoer,
 sim koering naros ka ëngkang,
 poerwa ëngkang ka dieu ka Goenoeng Rawit,
 ka koering kërsa nikah.
4. Njandak barang rea roepi-roepi,
 émas perak djeung intën përmata,
 panganggo noe aheng²,
 nanging ëngkang ka poengkoer,
 kaoeninga koe djisim koering,
 katingal taja banda,
 imah oge lëmboet,
 ëngkang miskin hina nista,
 eta doenja tjandak ëngkang anoe tadi,
 asal beunang ti mana.
5. Ki Moehammad hanteu boga pikir,
 koe bawaning katoengkoel koe soeka,
 teu boga sangkaan polos,
 'Mad Kaja walon njaoer,
 tërang waleh ka Njai Poetri
 satërangna poen ëngkang,

Wawatjan tjarita Moehammad kaja.

djadi soegih djégoed,
 koe sabab boga poesaka,
 djimat endong toeroenan titinggal aki,
 ari endong watékna.

6. Dieusian koe doeit saringgit,
 moen ti peuting ti beurang diteang,
 diboeka toeloelj dikodok,
 énggeus djadi sapoeloeh,
 noe sapoeloeh diteundeun deui,
 kana endong poesaka,
 diteang geus isoek,
 geus djadi saratoes pasmat,
 noe saratoes ringgit teh nja kitoe deui,
 djadi sarebôe pasmat.
7. Pendekna mah sakoemaha eusi,
 tangtoe djadi tikél na poeloehan,
 jen kitoe waték endong teh,
 Nji Poetri imoet njaoer,
 lamoen éngkang rido ka koering,
 teuing hajang oeninga,
 poesaka karoehoen,
 roepa djimat endong tea,
 gantjang bae endong dibikeun ka Poetri,
 'Mad Kaja taja sangka.
8. Endong énggeus katjangking koe Poetri,
 gantjang bae Poetri njandak djimat,
 soeling ditioepkeun bae,
 sakali pake noendoeng,
 ti pajoeneunana Nji Poetri,
 tjatoer Moehammad Kaja,
 ingët geus di lëmboer,
 di imah manehanana,
 barang awas katingal iboena nangis,
 kébat bae mariksa.
9. Ki Moehammad hatoeran djeung nangis,
 térang waktja ti wiwitanana,
 sakabehna ditjaros,
 barang iboe ngadangoe,
 jen poetrana nandang prihatin,
 taja pisan saोजना,
 ngahoelëng ngadjëntoel,
 katjatoer Moehammad Kaja,
 ngënës peurih napsoe amarah ngagidir,
 rek malës sangët panas.

10. Katjarita Raden Dewi Soetri,
sanggeus maboer Ki Moehammad Kaja,
Njai Poetri geuwat bae,
oendjoekan ka Sang Ratoe,
djeung dipértelakeun sakali,
iboe djeung rama soeka,
Nji Poetri dioegoeng,
tatapi taja noe těrang,
Radja boengah reh meunang poesaka deui,
endong djimat poesaka.
11. Katjarita ẽnggeus tiloe peuting,
ki Moehammad Kaja anoe kotjap,
ka iboe nangis djeung waleh,
noen iboe koering toeloeng,
sakalangkoeng peurih nja ati,
ngẽnẽs panas nalangsa,
maksoed dina kalboe,
Poetri teh arek diteang,
panasaran moen tatjan laksana koering,
iboe geuwat toeloengan.
12. Eta djimat anoe hidji deui,
disoehoenkeun koe koering ajeuna,
poesaka arek dipake,
noe sipat roepa kẽtoe,
iboe nangis liwat hawatir,
toeloej kẽtoe.ditjandak,
harita ge toeloej,
diparinkeun ka poetrana,
ki Moehammad gẽde hate gilig pikir,
kẽtoe dipake pisan.
13. Ki Moehammad hẽnteu katingali,
lẽs ngaleungit ngan sorana těrang,
ti dinja djoeng indit bae,
di djalan tara tẽpoeng,
reudjeung djalma noe wara-wiri,
sabab hẽnteu katingal,
watẽk djimat kẽtoe,
ki Moehammad gẽde manah,
djeung takaboer teu aja pisan karisi,
toer leumpangna sorangan.
14. Djeung manehna hẽnteu mẽkẽl doeit,
tatapina teu aja salẽmpang,
moen aja kahajang njokot,

kadaharan ti waroeng,
 hēnteu aja anoe ngahoeit,
 sapandjangna di djalan,
 téu aja kabingoeng,
 kadaharan sakarēpna,
 tiloe boelan di djalan ka Goenoeng Rawit,
 kotjap ēnggeus datangna.

15. Toeloej bae asoep ka djro poeri,
 torodjogan taja anoe ningal,
 Njai Poetri djongdjong bae,
 Moehammad njoelak kētoe,
 poetri kaget awas ningali,
 ngagēbēg reuwas njēblak,
 poetri gantjang ngakoe,
 matoer noen ēngkang hatoeran,
 soemping deui emoet mēlang ka sim koering,
 ajeuna soekoer pisan.
16. Sarēng saha ēngkang teh nja soemping,
 ngawalonan ki Moehammad Kaja,
 ēngkang ngan sorangan bae,
 teu pisan mawa batoer,
 gantjang bae harita Poetri,
 sadia katoeangan,
 pēpēk sarta aloes,
 tambah hoermat ka Moehammad,
 gēnah pikir Moehammad kapintjoet deui,
 taja pikir rangkēpan.
17. Njai Poetri kēbat matoer gasik,
 ēngkang koering naros anoe tērang,
 sim koering kalangkoeng bēngong,
 ningal kasakten mandjoer,
 ēngkang sakti jasa ngaleungit,
 hanteu aja noe ningal,
 asoep ka kadatoen,
 kaoeninga ēnggeus aja,
 di djro poeri tjalik di gigireun koering,
 ēngkang leuwih saktina.
18. Ngawalonan ēngkang lain sakti,
 anging ēngkang pang hēnteu katingal,
 boga djimat langkoeng aheng,
 ari roepana kētoe,
 'moen dipake geus tangtoe leungit,
 teu katingal koe djalma,

Poetri imoet njaoer,
 nja siga naon roepana,
 kĕtoe djimat noe langkoeng ahengna leuwih,
 sim koering hajang ningal.

19. Ki Moehammad pek nembongkeun deui,
 koe Nji Poetri kĕtoe geus katjandak,
 soeka boengah langkoeng atoh,
 gantjangna Poetri toeloelj,
 njandak djimat noe roepa soeling,
 ditioepkeun sapisan,
 'Mad Kaja geus maboer,
 ti kadaton ĕnggeus moesna,
 leungit deui Nji Poetri geus sirna ati,
 taja pisan karempa.
20. Ki Moehammad katjatoerkeun deui,
 kaloearna ti kadaton tea,
 ninggang kana tĕmpat sedjen,
 kana poentjaking goenoeng,
 sangĕt sangsara liwat saking,
 djeung rea sasatoan,
 leuweung loewang-liwoeng,
 tanah kabawah nagara,
 Goenoeng Rawit lalakonna djaoeh deui,
 kira satĕngah boelan.
21. Ki Moehammad barĕng ingĕt lilir,
 alak-ilik ngahoelĕng nalangsa,
 maras-miris djĕro hate,
 sorangan loehoer goenoeng,
 ki Moehammad langkoeng prihatin,
 nangis ngĕnĕs nalangsa,
 reudjeung hoemarĕgoeng,
 rea sato² galak,
 pagoletak matak gila matak watir,
 wantoe di leuweung sangar.
22. Tapi pasrah ka Goesti Jang Widi,
 toeloelj toeroen ti goenoeng ka lĕbak,
 beurang-peuting hĕnteu sare,
 leumpangna oesrak-asroek,
 koekoeroeboetan poĕk peuting,
 manehna sangĕt lapar,
 ngĕlĕpĕr lalĕsoe,
 bawaning teu barangdahar,
 noe didahar naon² noe kapanggih,
 kajaning poepoetjoekan.

23. Toeroet goenoeng mipir² pasir,
 djoerang² kasorang kateang,
 'Mad Kaja nalangsa hate,
 eureun handapeun kajoe,
 hoelang-hoelëng barina mikir,
 geus lila di leuweungna,
 Moehammad kasaroeng,
 hënteu tërang lëbah mana,
 taja lëmboer soemawonna lamoen manggih,
 noe lidig roepa djalan.
24. Ënggeus meunang lima wëlas peuting,
 di leuweungna ki Moehammad Kaja,
 pikirna teu tjopong²,
 kaliwat tina bingoeng,
 ati pasrah ngaboeang diri,
 nanging teu pëgat²,
 ngantosan pitoeloeng,
 bawaning sangët laparna,
 beh manggihan ningal tangkal boeah hidji,
 sarta aja boeahna.
25. Tapi boeah noenggal ngan sahidji,
 taja doea atawana rea,
 Mad Kaja kaliwat atoh,
 boeah toeloelj diadjoel,
 ënggeus moerag ka handap boemi,
 ditjokot koe Moehammad,
 arek digaroegoet,
 pek digigit diasaan,
 eta boeah digigitna ngan saeutik,
 kërsa Allah ta'ala,
26. Ki Moehammad roepana teh salin,
 kawas sato tandoekan ranggakgak,
 geus lir tandoek oentjal bae,
 ki Moehammad ngoedoenpoeng,
 beurat njëri kaliwat saking,
 geus hanteu koeat leumpang,
 hanteu bisa nangtoeng,
 lampahna bari ngarandang,
 roemanggieung ngënës tjeurik peurih ati,
 sangsara kabalangsak.
27. Mingkin sangët pasrah ka Jang Widi,
 geus këršana hënteu ngarasoela,
 ngingëtkeun kana papasten,

nanging ati ngoeloewoet,
 hēnteu kēndat nēda ka Goesti,
 abdi tobat teu koeat,
 beurat njoehoen tandoek,
 moegi pasihaan waloeja,
 ilang tandoek geus teu wērat adoeh Goesti,
 tjara ka toekang-toekang.

28. Ki Moehammad maksa leumpang deui,
 pek ngarandang soep ka sedjen tēmpat,
 nja di leuweung eta keneh,
 handapeun kai ngabeb,
 panas poë noe moentrang-mēntring,
 nahnaj ngēdēng ngadjoprak,
 beurat sangēt lēsoe,
 teu nginoem teu barangdahar,
 djoeng ngeureujeuh hoedang ngarandang geus boerit,
 dikira waktōe asar.
29. Beh manggihan tangkal boeah deui,
 reudjeung aja sasiki boeahna,
 ki Moehammad leuwih atoh,
 pek digadil koe tandoek,
 boeah beunang moerag ka boemi,
 ditjokot koe Moehammad,
 ngahoelēng ngadjēntoel,
 hanteu wani gantjang²,
 dahar boeah pikir rempan ati risi,
 sok sieun djadi bahja.
30. Palangsiang nambahan balahi,
 tapi maksa bawaning koe lapar,
 karēpna didahar bae,
 diseget sagaroegoet,
 kērsa Allah noe Maha Soetji,
 Moehammad dahar boeah,
 tandoek noe disoehoen,
 leungit sapada harita,
 tanpa lēbih taja oeroetna saeutik,
 ki Moehammad waloeja.
31. Ēnggeus poelang kaasalna tadi,
 djadi sēnang sarta sēgēr koeat,
 'Mad Kaja lampahna djongdjon,

tatapina kasaroeng,
 ñngeus lila di leuweung soeni,
 nandang sangsara pajah,
 hanteu manggih lëmboer,
 ñngeus leungit roepa lawas,
 djadi roedig bëlëwoek koelitna hoerik,
 Moehammad ganti ngaran.

IV. KINANTI.

1. Ngaranna anoe katjatoer,
 manehna anoe ngalandih,
 Kai Miskin pangakoena,
 harita geus madjoe deui,
 ñngeus manggih tégäl lëga,
 Ki Miskin boengah saeutik.
2. Tapi hënteu manggih lëmboer,
 atawana djalan lidig,
 ari eta roepa boeah,
 anoe doea tea tadi,
 dibawa didjieun djimat,
 dikandoeng dipoesti-poesti.
3. Tatapi moal kaliroe,
 përwatëkna hidji²,
 sabab boeah ditjirian,
 gantjangna Ki Miskin indit,
 ti tégäl ñngeus kaloea,
 meh leungit ati prihatin.
4. Djëro pikirna koekoeboek,
 hajang malës ka Nji Poetri,
 Ki Miskin teu niat moelang,
 sëdjana rek madjoe deui,
 panas ngënës djeung binasa,
 niat nëpoengan Nji Poetri.
5. Ki Miskin leumpangna ladjoe,
 geus nëpi ka pinggir nagri,
 ngahoelëng koema' nja akal,
 pigeusaneun djalan panggih,
 djeung Nji Poetri poetra Radja,
 Soerjalaga Goenoeng Rawit.

6. Ka nagara Miskin asoep,
di pasar² moesapir,
djadjaloek sabeunang-beunang,
kadaharan sangoe roti,
sëgër Miskin tambah koeat,
saban poë ngan moesapir.
7. Lila² miskin matoeh,
boeboedjang di anoe soegih,
di soedagar toekang barang,
geus gënah pake bërësih,
pikirna teu pëgat²,
ngoelik akal anoe lantip.
8. Soepaja tereh patëpoeng,
djeung Nji Poetri Dewi Soetri,
tatjan kaharti djalanna,
'moen asoep ka djëro poeri,
Miskin teu pëtöt mikiran,
sangkan salamët toer hasil.
9. Gantjangna bae ditjatoer,
katjarita Kai Miskin,
noe djadi boedjang soedagar,
harita keur mikir²,
manehna geus meunang akal,
djalan asoep ka djro poeri.
10. Ka soedagar·amit moendoer,
manawi aja paidin,
sim koering sëdja rek moelang,
soedagar teu mere idin,
Miskin keukeuh indit maksa,
make papakean rawing.
11. Isoek² Miskin toeloej,
ngadeuheus ka Kangdjëng Goesti,
Sang Radja enggal mariksa,
rek naon datang ka aing,
sarta maneh oerang mana,
saha ngaran maneh Miskin.
12. Oendjoek sëmbah Miskin toengkoel,
noen pariksa Kangdjëng Goesti,
djisim abdi oerang djaba,
ngaran sim abdi poen Miskin,
geus teu gadoeh indoeng bapa,
atanapi nini aki.

13. Sarëng hanteu gadoeh doeloer,
sadajana ahli abdi,
toempoer teu aja noe tinggal,
kantoe sim abdi pribadi,
kasangsara hina nista,
estoe sakalangkoeng Miskin.
14. Hanteu aja geusan wangsoel,
margi koemawantoe abdi,
torodjog tanpa larapan,
teu ngadab ka linggih Goesti,
djisim abdi pasrah badan,
ngagandek di Dampal Goesti.
15. Noe jogja minoelja agoeng,
djoengdjoenan sadaja abdi,
pangaoeban sanagara,
noe asih ka pakir-miskin,
mënggah maksoed abdi tea,
moegi 'Djëng Goesti migalih.
16. Hariring Radja ngadawoeh,
ajeuna maneh eh Miskin,
bënër karëp maneh tea,
ajeuna tangtoe koe aing,
dirawat di djëro poera,
maneh poerah ngala tjai.
17. Tjampoer djeung awewe dapoer,
Kai Miskin soeka ati,
gantjangna ënggeus mërënah,
di dapoer tjampoer djeung istri,
ari pagaweanana,
sore isoek ngala tjai.
18. Ki Miskin matak kajoengjoen,
matak rësëp matak watir,
istri dapoer pada soeka,
diasih koe para Njai,
geus poegoeh koe Kangdjëng Radja,
koe pawarang koe Nji Poetri.
19. Ki Miskin tjampoer di dapoer,
tërkadang sok miloe ngoki,
olah² djeung noe rea,

těrang kana hidji²,
moenggoeh hatoeran Sang Radja,
djeung pawarang djeung Nji Poetri.

20. Nji Poetri anoe katjatoer,
taja sangka ka Ki Miskin,
jen eta Moehammad Kaja,
kapaloe roepana salin,
Poetri rěsěpeun katjida,
Ki Miskin dipikaasih.
21. Salawasna di kadatoen,
Miskin teu pėgat prihatin,
djeung hěnteu pėgat tirakat,
dina saban² peuting,
ti beurang minděng poeasa,
njoehoenkeun oelah katawis.
22. Kira geus meunang satahoen,
aja di dapoe Ki Miskin,
kotjap dina hidji mangsa,
Ki Miskin pikirna eling,
maksoedna njieun lantaran,
pambrih maksoedna ngadjadi.
23. Kabeh toeangeun di dapoe,
mamasakan geu tarapti,
Kai Miskin ěnggeus těrang,
hatoeran sahidji-hidji,
para koki hanteu aja,
boedal ti dapoe ka tjai.
24. Noe tinggal manehna woengkoel,
Ki Miskin pikirna eling,
njokot boeah sok tandoekan,
toeloej dikoeroed saeutik,
sajoer hatoeran Sang Radja,
dipoeroeloekan saeutik.
25. Ti dinja Ki Miskin toeloej,
moeroeloekan sajoer deui,
kana hatoeran pawarang,
geus poegoeh hatoeran Poetri,
sangkoeh noe tiloe hatoeran,
teu katara lampah Miskin.

26. Geus daratang eusi dapoe,
beurang kaganti koe peuting,
sadajana mamasakan,
geus diakoetan ka boemi,
kira djam poekoel dalapan,
Radja taroeang di boemi.
27. Reudjeung pawarang teu kantoen,
malah poetrana Nji Poetri,
taroeangna sami ni'mat,
ponjo sedjen ti sasari,
sajoer anoe tadi tea,
sami seep limit bërsih.
28. Sanggeus salse toeang Ratoe,
pawarang reudjeung Nji Poetri,
taroeangna kawarëgan,
Radja ngantoek têngah boemi,
pawarang Poetri djeung Radja,
ladjêng ebog kana katil.
29. Koelëmna dongkap ka isoek,
ngadjëmpling hanteu ngalilir,
geus isoek emoet Sang Radja,
ngagëro Sang Radja nangis,
ningal mastaka tandoekan,
ranggakgak teu bisa tangi.
30. Pawarang deui nja kitoe,
soemawonna Njai Poetri,
sami nangis djëdjëritan,
sirah tandoekan ngadjëdig,
ranggah lir satandoek oentjal,
ear nangis di djro poeri.
31. Koe Raden Patih kadangoe,
di lëbët rame noe nangis,
Patih dangdan gantjang loempat,
moeroe soep ka djëro poeri,
djog ka pangkoelëman pisan,
kasondong Radja keur nangis.
32. Patih ningal ka Sang Ratoe,
ngarontok Patih djeung nangis,
ningal mastakana Radja,
tandoekan gëde ngadjëdig,

Ki Patih manahna heran,
Radja nalangsa prihatin.

33. Pawarang Poetri nja kitoe,
katingal koe Raden Patih,
kookeun teu sasaoeran,
geus lila Sang Radja bidjil,
ka loear ti pangkoelëman,
dipajang koe Raden Patih.

34. Sanagara kabeh goejoer,
praponggawa para mantri,
sami ngalajad ka Radja,
roesoeh loempat ka djro poeri,
reudjeung garwa² menak,
sami ngalajad ka boemi.

35. Pawarang noe digoegoeloeng,
Nji Poetri pon kitoe deui,
Pawarang Poetri djeung Radja,
hënteu pëtöt² nangis,
prihatin nalangsa wirang,
diroeroeboeng beurang peuting.

36. Radja ngeureujeuh ngadawoeh,
tjoba toeloeng ieu Patih,
koema' bae tarekahna,
ieu tandcek sangkan leungit,
ajeuna koedoe saorian,
doekoen noedjoem reudjeung tabib.

37. Sakabeh koedoe dikëloen,
sina nambaan ka kami,
reudjeung kami boga nadar,
saha noe njageurkeun kami,
tandoek leungit tina sirah,
përdjangdjian kami pasti.

38. Moal tjidra ënggeus tangtoe,
digandjar sabeulah nagri,
sarta didjadikeun pangkat,
djënëng radja wakil kami,
kasëboetna Radja moeda,
reudjeung përdjangdjian kami.

39. Toeloej disina mihoekoem,
Ngabogaan Njai Poetri,
sanadjan saha djalmana,
boh menak atawa koering,
bisa njageurkeun waloeja,
moal pilih moal moengkir.
41. Tapi maneh oelah palseo,
koedoe teang masing sidik,
rehing geus kieu boektina,
baloekarna kitoe deui,
koe maneh torah sing tĕrang,
sĕboet oelah risi².
42. Pioendjoekna goeroe noedjoem,
noe ditĕrangkeun sapalih,
hĕnteu sahinasma pisan,
manahna Radja bok bisi,
noen pariksa Kangdjĕng Radja,
eta teh kasawat Goesti.
43. Kĕrsaning Jang Maha Agoeng,
tjotjoba salira Goesti,
tapi kĕdah galih sabar,
pasrah rido ka Jang Widi,
djeung pĕrtobat oelah ĕlat,
soepados enggal walagri.
44. Goesti damang deui tangtoe,
tandoek leungit tanpa lĕbih,
mo' aja sakara-kara,
kitoe paetangan abdi,
ajeuna tatjan mangsana,
di ahir ge tangtos bidjil.

V. MIDJIL.

1. Katjatoerkeun Raden dĕmang Patih,
ka loear ti djĕro,
praponggawa ĕngeus koempoel kabeh,
ra'jat² menak djeung koering,
saoer Raden Patih,
ĕh sakoer noe koempoel.
2. Dawoeh Radja ka sadaja abdi,
noe sĕpoeĕh noe anom,
saha² djalma anoe njampe,

ngadamangkeun salira Goesti,
eta ñngeus pasti,
djènëng djadi Ratoe.

3. Djeung deui dikawinkeun ka Poetri,
nadarna Sang Katong,
hajoe boedal ihtiar sing tereh,
soegan bae aja noe hasil,
pitoeloeng Jang Widi,
Radja damang moeloes.
4. Geus baroedal kabeh abdi²,
noe ngidoel noe ngoelon,
noe ka wetan reudjeung anoe ngaler,
pada maksoed hajang ka Poetri,
hajang geura kawin,
sarta djadi Ratoe.
5. Reudjeung deui parentah Den Patih,
djalma sēpoeħ anom,
misti ngalandongan reudjeung njampe,
pamēgēt barēng reudjeung istri,
ngalandongan Goesti,
gēr goejoer tagiwoer.
6. Hēnteu aja noe kaliwat hidji,
kabeh pada djogo,
anoe ngalandongan djeung noe njampe,
teu aja noe mēntal saħidji,
pada heran pikir,
djalma kabeh bingoeng.
7. Beurang peuting hēnteu ēlat djalmi,
hēnteu aja towong,
doekoen² kabeh pada njampe,
aki² djeung nini²,
taja anoe matih,
ngaleungitkeun tandoek.
8. Hēnteu aja noe kaliwat hidji,
sakoer anoe tembong,
malah rea ti nagara sedjen,
taja noe toemama saħidji,
paradji teu mahi,
soesahna kalangkoeng.

9. Woewoeh ripoeh Radja Goenoeng Rawit,
salira rampohpoj,
kabeh djalma anoe njampe waleh,
taja anoe sanggoep sahidji,
ngan kantoen sahidji,
hënteu miloe².
10. Enja eta noe ngaran Ki Miskin,
teu pisan katakon,
koe Den patih ngan kaliwat bae,
hënteu kaparentah koe Patih,
teu njampe ka Goesti,
tatjan pisan noeloeng.
11. Teu damangna 'Djëng Radja geus lami,
hënteu tjopong²,
tiloe boelan diitoeng ditetek,
beurang peuting teu soewoeng djalmi,
di loear di poeri,
kabeh pada bingoeng.
12. Kangdjëng Radja njaoer ka Ki Miskin,
bari ngaharewos,
eh Ki Miskin tjoba toeloeng djampe,
ngan maneh noe teu katingali,
moeroe² aing,
niat njampe noeloeng.
13. Naha maneh teu wëlas ka aing,
ngeunah² djongdjon,
dideuleuna anggoer ngadëdëmpes,
di dapoer ngeunah² ati,
sakieu prihatin,
aing sangët liwoeng.
14. Sasaoeran Radja bari nangis,
Miskin adjrih mando,
saoer Radja panasaran hate,
'moen tatjan didjampe koe Miskin,
kitoe deui Poetri,
djeung pawarang toeloeng.
15. Reudjeung deui përdjangdjian aing,
moal tjidra bohong,
sakoemaha noe ka Patih bae,

maneh meureun geus tĕrang sidik,
saembara aing,
eta teh jen kitoe.

16. Oendjoek sĕmbah Ki Miskin ka Goesti,
ngawalonan alon,
mangga abdi ka gamparan njampe,
ka pawarang sarĕng ka Poetri,
moegi Maha Soetji,
djampe abdi makboel.
17. Namoeing Goesti panoehoen sim abdi,
Goesti oelah bohong,
pĕrdjangdjian moegi oelah geseh,
rek saboleh- boleh sim abdi,
wireh geus dimisti,
Miskin njĕmbah moendoer.
18. Los ka dapoer njokot doea tjangkir,
teu aja noe njaho,
njoempoet boeni di noe rada poĕk,
doea tjangkir dieusi tjai,
harita Ki Miskin,
boeahna dikoeroed.
19. Dipoeuloekkeun ka eta tjai,
anoe doea tjomplong,
teu katara tjai anggĕr bae,
geus dibawa koe Aki Miskin,
ngadeuheus ka boemi,
Miskin dioek toengkoel.
20. Laga Miskin di pajoeneun Goesti,
eta doea tjomplong,
noe dieusi tjai teh didjampe,
sĕmoe anoe ĕnja teh teuing,
pek njampe Ki Miskin,
ngoenjĕm bari imoet.
21. Lila pisan njampena Ki Miskin,
Radja manah bĕngong,
ningal pĕta Ki Miskin keur njampe,
sila rekep tjakĕp djeung tartib,
tata titih rintih,
toengkoel bari ngoekoes.

Wawatjan tjarita Moehammad kaja.

3

22. Toeloej tjëngkat harita Ki Miskin,
njampena parantos,
pok oendjoekan barina ngadehem,
noen Goesti ieu roepi tjai,
parantos koe abdi,
didjiad noe makboel.

23. Disanggakeun tjai dina tjangkir,
ka pawarang ongkoh,
pok oendjoekan leueut masing seep,
oelah aja kantoen saeutik,
ditjandak koe Goesti,
pek dileueut toeloej.

24. Kërsa Allah Anoe Maha Soetji,
anoe noeloeng jaktos,
Kangdjëng Radja sarëng pawarang teh,
harita kenéh ge walagri,
tandoek noe ngadjëdig,
leungit taja oeroet.

25. Kangdjëng Radja djeung pawarang nangis,
koe bawaning atoh,
tandoek leungit salirana sae,
Radja ladjëng njaoer ka Miskin,
eh ajeuna Miskin,
diri manéh tangtoe.

26. Boeat nampa gandjaran ti kami,
nadar moal bohong,
djangdji kami moal pisan geséh,
panadaran jen koedoe boekti,
kami hënteu moengkir,
isin koe Jang Agoeng.

27. Tatapina koemaha Nji Poetri,
koedoe geuwat boro,
geura djampe pek inoeman bae,
sabab eta keur bcdjo Miskin,
sina tjageur Poetri,
gantjang Miskin moeroe.

28. Dina kamar Nji Poetri keur nangis,
Ki Miskin ënggeus djol,
ngomong soegal pokna eh awewe,
koema' raos ajeuna Poetri,
tandoek ngawiwinking,
mo' aja noe sanggoep.

29. Ngaleungitkeun tandoek maneh Poetri,
saoemoer mo' lepot,
sabab doraka kaliwat gēde,
wawalēs ti noe dinjēnjēri,
ngahina toer djoelig,
goreng ati palsoe.
30. Aloes omong oetjap moeloet manis,
sarta olo²,
montong² djaga ēnggeus paeh,
di lahir ge ēnggeus pinanggih,
tandoek ngadjēdjēdig,
wawalēs noe hasoed.
31. Sing roemaos jen geus nganjēnjēri,
lamoen hanteu poho,
ka noe ngaran Moehammad Kaja teh,
oerang nagara Danarēsi,
koe maneh ditampik,
diolo ditipoe.
32. Sabab kitoe maneh mo' walagri,
tandoek hamo lesot,
moal aja anoe bisa njampe,
tandoek maneh masingna leungit,
kadjaba ti kami,
noe moestadjab makboel.
33. Tapi maneh 'moen hajang walagri,
koedoe soso²,
tobat heula sarta koedoe saleh,
sababna tjotjoba ti kami,
bongan nganjēnjēri,
keur waktoe kapoengkoer.
34. 'Moen teu njaho ieu ngaran Miskin,
djalma ngalalakon,
noe ngaran 'Mad Kaja asalna teh,
lamoen tatjan tobat mah Poetri,
moal tjageur deui,
Nji Poetri ngarandjoeg.
35. Bari njaoer pok njaoer ka Miskin,
koering geus roemaos,
lamoen jaktos 'Mad Kaja andjeun teh,
ajeuna hatoe tobat koering,
hampoera sim koering,
koe ēngkang noe estoe.

36. Moegi enggal toeloengan sim koering,
manah sing hawatos,
teu kawawa koe beurat sirah teh,
saréng ajeuna djsim koering,
sédja pasrah diri,
ka éngkang rek toehoe.
37. Kërsa éngkang sagala kairing,
moal njolowedor,
sarta moegi teu djamoega bae,
lamoen gindi-pikir rek moengkir,
kitoe soempah koering,
saksina Jang Agoeng.
38. Kai Miskin wélas ka Nji Poetri,
teu paos ditjrios,
gantjang Miskin njokot tjangkir bae,
dieusian tjai sakali,
ditjampoeran deui,
boeah beunang ngoeroed.
39. Bari njoempoet dina kamar boeni,
geus kitoe norodjol,
mawa tjai sarta pek didjampe,
di pajoeneunana Nji Poetri,
rapat teu katjiri,
tjangkir geus di pajoen.
40. Ieu tjai pek leueut koe Njai,
koe Poetri ditjokot,
djeung dileueut tjai teh geus seep,
kërsa Allah Noe Maha Soetji,
tandoek Poetri leungit,
toer salira moeloes.
41. Ségroek nangis njaloeoh ka Miskin,
koering noehoen atoh,
bagdja gǵde éngkang noe noeloeng teh,
hǵnteu njangka pisan sim koering,
sakieu geus lami,
djeung éngkang teu tǵpoeng.
42. Rama iboe ngalajad ka Poetri,
manahna geus tjopong,
soeka soekoer geus walagri kabeh,
enggal hatoeran Njai Poetri,
ieu Kai Miskin,
geuning djalma palsoe.

43. Njalin roepa njamar djalma miskin,
nanging noe sajaktos,
kakang koering 'Mad Kaja noe saleh,
anoe sangët sangsara diri,
anoe dinjënjeri,
koe abdi kapoengkoer.
44. Kangdjëng Radja bëngong pok ngalahir,
ama mingkin atoh,
bagdja gëde moelja diri maneh,
isoe kna Radja njaoer Patih,
geus marëk di boemi,
bëngongna kalangkoeng.
45. Radja njaoer bërkah diri kami,
teu sawios-wios,
djeung pawarang rawoeh Poetri hade,
didjampe ti peuting koe Miskin,
ngahoelëng Den Patih,
moedji langkoeng soekoer.
46. Djeung olohok ningali ka Goesti,
kaliwat koe atoh,
djeung teu njana Miskin bisa njampe,
liwat heran manahna Patih,
oendjoekan ka Goesti,
abdi reboe noehoen.
47. Kangdjëng Radja nërangkeun sakali,
Patih 'moen teu njaho,
eta Miskin djalma noe kapelet,
noe baheula nanjaan Poetri,
didadar sakali,
taja noe kalaroeng.
48. Reudjeung deui ajeuna Den Patih,
nandakeun jen atoh,
niat kami teh gantjangkeun bae,
'Mad Kaja kawinkeun ka Poetri,
nëkanan sadjangdji,
toeloej djadi Ratoe.
49. Patih njëmbah kaloeur ti poeri,
koempoelan di gëdong,
ngaembarkeun jen Radja geus sae,
malah ajeuna kërsa Goesti,
rek nikahkeun Poetri,
ka Miskin noe palsoe.

50. Kabeh djalma ěnggeus pada harti,
harita geus gendjong,
oeroes² sadia karasmen,
nikahkeun 'Mad Kaja ka Poetri,
gantjang geus sajagi,
ti noe djaoeh tjoendoek.
51. Ěnggeus koempoel noe ti district²,
sadia parabol,
reana noe rek laladjo bae,
rendengan doekoen ka Nji Poetri,
koempoel ahli-wargi,
leungit manah moetjoeng.

VI. POETJOENG.

1. Di nagara rame gamělan goemoeroeh,
toer ajeuh-ajeuhan,
ngaděrěgděg sora bědil,
tingdjalěgoer mariěm djeung kalantaka.
2. Goenoeng Rawit hiboet goějoer geus tagiwoer,
pasoeriab djalma,
kolot boedak menak koering,
laki istri ngagělěk paheula-heula.
3. Raden Patih ditimbalan koe Sang Ratoe,
njaieran pramenak,
koempoelan di Srimanganti,
Den Panghoeloe Kalipah djeung sarat².
4. Geus sadia di Srimanganti noe koempoel,
katjatoer 'Mad Kaja,
harita ěnggeus disalin,
koe panganggo hoeroeng-herang karadjaan.
5. Sarta nganggo makoeta kantjana moeroeb,
goeměbjar tjahjana,
matak serab noe ningali,
tjakěp těgěp kasep matak njěblak manah.
6. Ki Moehammad loengsoer dipajoengan agoeng,
ti lěbět ka loear,
dighedeng koe Raden Patih,
ěnggeus soemping ka Srimanganti gek lěnggah.

7. Den Panghoeloe tjalikna ngalih ka pajoen,
sarěng praponggawa,
sarat² kětib modin,
ki Moehammad geus lěnggah dina amparan.
8. Ladjěng nikah Moehammad Kaja geus poetoēs,
saksina sadaja,
sanggeus nikah ladjěng ngalih,
lěnggah dina bangkoe karadjaan pisan.
9. Hěnteu lami Poetri soemping ti kadatoen,
beunang nganggo midang,
tambah geulis langkoeng manis,
dina bangkoe lěnggah ngarendeng djeung raka.
10. Raden Patih djoeng ngadėg di tēbeh pajoen,
ladjěng sasaoeran,
eh sadaja anoe hadir,
ieu koela nimbalkeun dawoehan Radja.
11. Kěrsa Radja rehing geus kagoengan mantoe,
djěnėngan Moehammad,
ajeuna didjoengdjoeng linggih,
djadi Radja di Goenoeng Rawit nagara.
12. Noe kawasa ngadjalankeun daměl Ratoe,
marentah ponggawa,
rajat kabeh abdi²,
Kangdjěng Radja liren tina karadjaan.
13. Praponggawa para mantri oendjoek noehoen,
sadaja ngistrenan,
hěnteu aja anoe moengkir,
toer soemoedjoed kabeh sėdja koemawoela.
14. Enggal bae maos doe'a Den Panghoeloe,
gěr amin sadaja,
praponggawa para mantri,
sami moendjoeng ka panganten Radja anjar.
15. Radja anjar djeung Nji Poetri ladjěng loengsoer,
ngarendeng angkatna,
pakael-kael djaridji,
dipadjěngan diiring koe menak².

16. Para istri reudjeung pamĕgĕt ngagoeroeh,
sadaja maridang,
sĕpoeħ anom anoe ngiring,
para ĕmban noe ngiring mawa tampekan.
17. Ēnggeus soemping ka kadaton Radja baroe,
diboro dipapag,
ladjĕng lĕnggah di djro boemi,
djeung Nji Poetri pagedeng-gedeng teu anggang.
18. Raden Patih praponggawa pratoemĕnggoeng,
hadjat bada nikah,
di gĕdong di Srimangati,
ti peutingna najoeb toer arak-arakan.
19. Katjatoerkeun panganten Sang Radja baroe,
geus ka pangkoelĕman,
arebog pamĕgĕt istri,
sasaoeran njarios lampah katoekang.
20. Noe arebog tibrana teh langkoeng²,
kotjapkeun isoekna,
Radja Sĕpoeħ Goenoeng Rawit,
kĕrsana teh ,ngalih ka pakoewon anjar.
21. Nagri Goenoeng tambah rame woewoeh aloes,
sarta tambah kĕrta,
taja rampog taja paling,
rea djalma ti nagara lian datang.
22. Anoe dagang soedagar rea noe matoeh,
njeun toko imah,
rea djalma anoe moedji,
Radja Baroe bĕrboedi toer bidjaksana.
23. Leuwih adil pĕrtjeka djeung lĕmah-lĕmboet,
ka ra'jat balabah,
mere-maweh moerah asih,
geus kamashoer kalian-lian nagara.
24. Hidji mangsa Sang Radja eling ka iboe,
tinggal di nagara,
di Danarĕsi geus lami,
lima tahoen pipisahan sarĕng poetra.

25. Kěrsa Radja sarěng Poetri eta iboe,
ajeuna dikēmat,
geus top njandak djimat soeling,
těngah wěngi pek ditioep koe Sang Radja.
26. Ngan sakali geus djol soemping Kangdjěng Iboe,
ka pajoeneun pisan,
barang Sang Iboe ngalilir,
tjoelang-tjileung raos dina pangimpian.
27. Sanggeus těrang Iboe aja di kadatoen,
kaget dina manah,
hěnteu njaoer anggoer nangis,
Kangdjěng Radja gabroeg ngarontok iboena.
28. Radja nangis njoeoh ka pangkon kang Iboe,
njaoer těrang waktja,
'moen iboe hěnteu tingali,
ieu koering noe ngaran Moehammad Kaja.
29. Běrkah iboe ajeuna geus djadi Ratoe,
piwělas Sang Radja,
Goenoeng Rawit ka sim koering,
ditikahkeun ka poetrana djadi Radja.
30. Istri anoe dikēmat basa kapoengkoer,
nja ieu boektina,
nami Raden Dewi Soetri,
Njai Poetri harita ladjěng moendjoengan.
31. Saoer Radja diri koering běrkah Iboe,
Iboe langkoeng soeka,
ningal poetra ěnggeus moekti,
djěněng Radja dioegoeng dihoermat-hoermat.
32. Sarěng deui moegi ajeuna kang Iboe,
oelah rek soemělang,
miemoet ka Danarěsi,
tětěp bae di dieu sarěng kang poetra.
33. Lahir iboe soemawonna aja saoer,
teu aja kabeurat,
iboe teu ingět saeutik,
lamoen ěnggeus ajeuna těpang djeung oedjang.

34. Geura Iboe dangoekeun arek tjatjatoer,
ti sapoengkoer oedjang,
iboe kalangkoeng prihatin,
beurang-peuting ka oedjang taja hilapna.
35. Djeung sangsara kaliwat bangët nja ripoeh,
koerang hal kipajah,
iboe oenggal poë koeli,
ngala tjai boeboeroeh ka noe baleunghar.
36. Saban poë iboe sok boeboeroeh noetoe,
eukeur barangdahar,
malah ieu oge samping,
boeroek boetoet geus rea pisan tambalna.
37. Beunang iboe ti anoe beunghar boeboeroeh,
imah geus teu aja,
iboe saban² peuting,
lamoen sare nja di mana bae doegna.
38. Rea djalma noe nĳĕboet boeroeng ka iboe,
sangĕting sangsara,
ngan teu pĕtot dina ati,
ngarĕp² ka oedjang teu geura datang.
39. Lamoen aja oedjang mah nja moal-kitoe,
iboe teh katalang,
koe oedjang noe poerah ngĕmis,
Radja nangis sangĕt wĕlas ka Iboena.
40. Njai Poetri ngoeping nangis bloek njaloeoh,
ka pangkon iboena,
saoer Radja meugeus Njai,
montong nangis Iboe gĕntos panganggona.
41. Koe noe bĕrsih anoe weuteuh anoe aloes,
Nji Poetri geus njandak,
Iboe geus nganggo disalin,
tĕngah wĕngi ladjĕng taroeang sadaja.
42. Ĕnggeus isoek ka Radja Sĕpoeh mioendjoek,
jen soemping Iboena,
Radja Sĕpoeh soeka galih,
sami tĕrang sadaja ka iboe Radja.

43. Loeloes roentoet sadajana sami moeloes,
tětép-toemětēpna,
rioeng moengpoeloeng ngahidji,
sadajana bangloes taja kakirangan.
44. Tjariosna Moehammad Kaja geus toetoep,
sēmēt djadi Radja,
ngageugeuh di Goenoeng Rawit,
tambah mashoer nagara moekti mibawa.

TAMAT.

EUSINA

1. **Asmarandana p. 1 — 5.**

Moehammad Kaja anak soedagar beunghar di Inarësi, meunang pirang² kakajaan titinggal ti bapana, djeung boga 3 roepa djimat: soeling, endong djeung kopeah.

2. **Sinom p. 5 — 16.**

Koe lantaran rësëp maen djeung latjoer, ajeuna Moehammad Kaja djadi miskin, malah djimat soelingna oge geus euweuh, ditipoe koe Dewi Soetri, poetra Radja di Goenoeng Rawit. Lantaran maoenatna djimat endong, ajeuna Moehammad Kaja beunghar deui, sarta téroes nanjaan ka poetra Radja Goenoeng Rawit, anoe nipoe djimat soeling tea.

3. **Dangdanggoela p. 16 — 24.**

Tina binangkitna Poetri Goenoeng Rawit, Moehammad Kaja katipoe deui bae, kabeh djimatna beunang koe Poetri Goenoeng Rawit tea, sarta Moehammad Kaja téroes leuleuweungan, sangsara. Di leuweung manggih doea boeah adjaib, moen dida'har noe hidji matak tandoekean, noe hidji deui paranti njageurkeunana.

4. **Kinanti p. 24 — 30.**

Moehammad Kaja njamar, lila² toeloj boeboedjang di Radja Goenoeng Rawit. Radja djeung poetra garwana teu damang, sadajana tarandoekan, lantaran diwisajaan koe Moehammad Kaja.

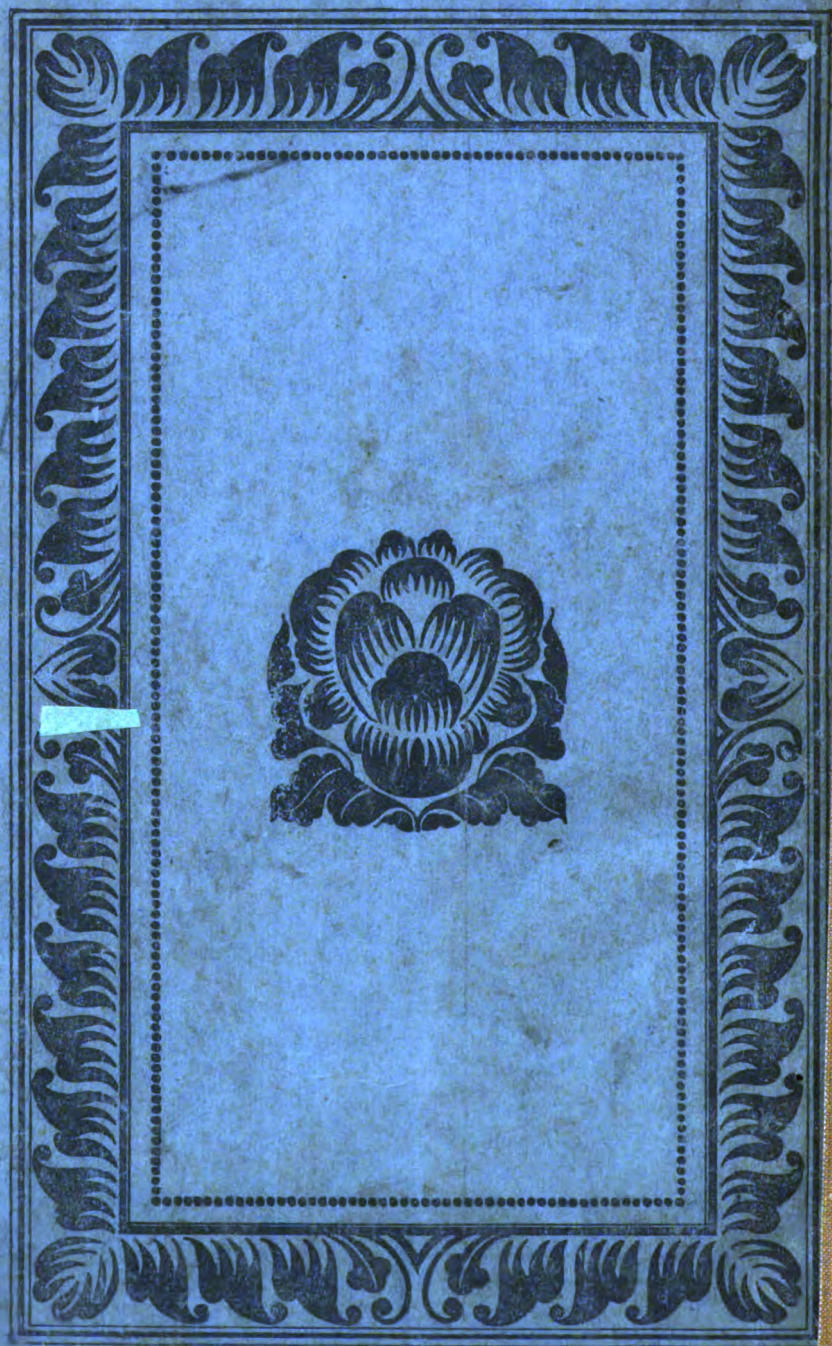
5. **Midjil p. 30 — 38.**

Radja saembara; saha² noe njageurkeun tangtoe didjadikeun radja, sarta dikawinkeun ka poetrana. Ajeuna Radja djeung sapoetra garwana daramang deui, dioebaran koe Moehammad Kaja.

6. **Poetjoeng p. 38 — 43.**

Moehammad Kaja ditikahkeun ka Dewi Soetri, sarta téroes djadi radja di Goenoeng Rawit, ngagentos mértoeana.

Ngaranna boekoe	Ngaranna noe ngarang	Har- gana.
Noenggoel Pinang II	Hector Malot	f 1.70
Oerang Badoej (Tjarita)	R. Djajaperbata	„ 0.06
Panggoegah (Boekoe)	M. Kartadimadja	„ 0.08
Raden Oestama (tjarios)	R. Ardiwinata	„ 0.70
Siddarama atawa Djaja Roekmantara (tjarita)	Mr. van Limburg Brouwer	„ 0.90
Bab njégah nginoem arak	J. Kats	„ 0.70
Genoveva	C. Schmid	„ 1.—
Poelo Karang	R. M. Ballantyne	„ 1.55
Bab pépélakan	R. Soeria Adiwidjaja	„ 0.20



OLIN LIBRARY-CIRCULATION
DATE DUE

APR 25 1991

JUL 4 1991

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.

RLG FILM

